

MINISTÈRE DE LA RÉGION BRUXELLOISE

F. 87 — 1393

2 JUIN 1987. — Arrêté ministériel
relatif aux dispositifs de comptage des prises d'eau souterraine
dans la Région bruxelloise

Le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise,

Vu l'arrêté royal du 26 juin 1985 désignant les autorités chargées de l'application en Région bruxelloise de certaines dispositions réglementaires en matière de protection et d'exploitation des eaux souterraines,

Arrête :

Article unique. Pour l'application en Région bruxelloise de l'arrêté ministériel du 21 novembre 1973 relatif aux dispositifs de comptage des prises d'eau souterraine, il y a lieu d'entendre :

— par « le Directeur général des Mines » : le fonctionnaire dirigeant de l'Administration des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région bruxelloise;

— par « le fonctionnaire habilité de l'Administration des Mines » ou « agent habilité de l'Administration des Mines » : l'ingénieur de l'Administration des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région bruxelloise;

— par « l'Administration des Mines » : l'Administration des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région bruxelloise.

Bruxelles, le 2 juin 1987.

J.-L. THYS

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS GEWEST

N. 87 — 1393

2 JUNI 1987. — Ministerieel besluit
betreffende de meetinrichtingen van grondwaterwinning
in het Brussels Gewest

De Staatssecretaris voor het Brussels Gewest,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 juni 1985 tot aanwijzing van de overheden belast met de toepassing in het Brussels Gewest van bepaalde reglementsbeschikkingen inzake bescherming en exploitatie van grondwater,

Besluit :

Enig artikel. Voor de toepassing in het Brussels Gewest van het ministerieel besluit van 21 november 1973 betreffende de meetinrichtingen van grondwaterwinningen behoort te worden verstaan onder :

— « de Directeur-generaal der Mijnen » : de leidende ambtenaar van het Bestuur Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Brussels Gewest;

— « de bevoegde ambtenaar van de Administratie van het Mijnwezen » of « de bevoegde beambte van de Administratie van het Mijnwezen » : de ingenieur van het Bestuur Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Brussels Gewest;

— « de Administratie van het Mijnwezen » : het Bestuur Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Brussels Gewest.

Brussel, 2 juni 1987.

J.-L. THYS

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

F. 87 — 1394

17 JUILLET 1987. — Décret réglant l'emploi des langues par les mandataires publics dans la région de langue française et portant application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, fait à New York le 19 décembre 1966 et approuvé par la loi du 15 mai 1981 (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}*De l'emploi des langues par les mandataires publics*

Article 1^{er}. Les mandataires élus dans les Assemblées, Conseils, Collèges et organismes généralement quelconques situés dans la région de langue française s'expriment pour les interventions qui n'ont pas le caractère d'actes administratifs, dans la langue nationale de leur choix.

Art. 2. L'usage de la langue française est toujours licite; toute mesure tendant à en limiter ou interdire l'usage est nulle de plein droit.

L'usage ou la connaissance d'une autre langue que la langue française ne peut être imposé sous quelque forme et pour quelque raison que ce soit.

Art. 3. Les actes administratifs accomplis par les mandataires visés à l'article 1^{er}, le sont en langue française.

Les serments, discours, interventions et votes exprimés par un mandataire ne sont pas considérés comme des actes administratifs.

CHAPITRE II

De la défense de la langue française et de la protection de la culture française

Art. 4. Conformément aux principes du Pacte international de New York relatif aux droits civils et politiques, toute personne, où qu'elle se trouve et notamment dans les communes où existe une minorité culturelle et linguistique de langue française, a le droit d'avoir sa propre vie culturelle et d'employer la langue française.

Art. 5. Toute mesure restreignant ce droit et toute discrimination qui se fonde sur l'appartenance à la culture française ou sur la méconnaissance d'une autre langue nationale que la française est nulle et non avenue.

(1) Session 1985-1986.

Documents du Conseil. — N° 41, n° 1. Proposition de décret. — N° 41, n° 2. Avis du Conseil d'Etat. — N° 41, n° 3. Rapport.

Session 1986-1987.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 8 juillet 1987.

Art. 6. Sont notamment considérés comme discriminatoires au sens de l'article 5 toutes décisions, mesures ou comportements ayant pour but ou pour effet d'empêcher :

- a) de prendre part à la direction des affaires publiques, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis;
- b) de voter et d'être élus au cours d'élections périodiques, honnêtes, au suffrage universel et égal et au scrutin secret, assurant l'expression libre de la volonté des électeurs;
- c) d'accéder dans les conditions générales d'égalité aux fonctions publiques de son pays et notamment de prêter serment, de prononcer des discours, d'intervenir dans des débats, de participer à des votes, en langue française.

Art. 7. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 juillet 1987.

Le Ministre-Président,
Ph. MONFILS

Le Ministre des Affaires sociales, de la Formation et du Tourisme,
E. POULLET

Le Ministre de la Santé, de l'Enseignement et des Classes moyennes,
A. BERTOUILLE

—
VERTALING
—

—
MINISTÉRIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP
—

N. 87 — 1394

17 JULI 1987. — Decreet tot regeling van het gebruik van de talen door de openbare mandatarissen in het Franse taalgebied en houdende toepassing van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966 en goedgekeurd bij de wet van 15 mei 1981 (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I

Het gebruik van de talen door de openbare mandatarissen

Artikel 1. De mandatarissen gekozen in Vergaderingen, Raden, Colleges en allerlei instellingen gelegen in het Franse taalgebied, drukken zich, voor de verrichtingen die geen administratieve handelingen zijn, in de nationale taal van hun keuze uit.

Art. 2. Het gebruik van de Franse taal is altijd geoorloofd; elke maatregel om er het gebruik van te beperken of te verbieden is van rechtswege nietig.

Het gebruik of de kennis van een andere taal dan de Franse taal mag in welke vorm en om welke reden dan ook niet opgelegd worden.

Art. 3. De administratieve handelingen die verricht worden door de in artikel 1 bedoelde mandatarissen, worden in de Franse taal verricht.

De eedafleggingen, redevoeringen, verrichtingen van een mandataris alsmede de stemmingen waaraan hij deelneemt worden niet als administratieve handelingen beschouwd.

HOOFDSTUK II

De verdediging van de Franse taal en de bescherming van de Franse cultuur

Art. 4. Overeenkomstig de beginselen van het Internationaal Verdrag van New York inzake burgerrechten en politieke rechten, heeft elke persoon, waar hij zich ook bevindt, inzonderheid in de gemeenten waarin er een franstalige cultuur- en taalminderheid bestaat, het recht zijn eigen cultuurleven te hebben en de Franse taal te gebruiken.

Art. 5. Elke maatregel die dat recht beperkt en elke discriminatie op grond van het feit dat een persoon tot de Franse cultuur behoort of een andere nationale taal dan het Frans niet kent, is nietig en niet bestaande.

Art. 6. Als discriminerend in de zin van artikel 5 worden inzonderheid beschouwd alle beslissingen, maatregelen of gedragingen die tot doel of tot gevolg hebben te beletten :

a) deel te nemen aan de behandeling van openbare aangelegenheden, hetzij rechtstreeks of door middel van vrijelijk gekozen vertegenwoordigers;

b) te stemmen en gekozen te worden door middel van betrouwbare periodieke verkiezingen die gehouden worden krachtens algemeen en gelijkwaardig kiesrecht en bij geheime stemming, waardoor het vrijelijk tot uitdrukking brengen van de wil van de kiezers wordt verzekerd;

(1) Zitting 1985-1986.

Documenten van de Raad. — Nr. 41, nr. 1. Voorstel van decreet. — Nr. 41, nr. 2. Advies van de Raad van State. Nr. 41, nr. 3. Verslag.

Zitting 1986-1987.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming, Vergadering van 8 juli 1987.

c) op algemene voet van gelijkheid te worden toegelaten tot de overheidsdiensten van zijn land, inzonderheid de eed af te leggen, redevoevingen te houden, in debatten het woord te voeren, aan stemmingen deel te nemen, in de Franse taal.

Art. 7. Dit decreet treedt in werking op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 juli 1987.

De Minister-Voorzitter,
Ph. MONFILS

De Minister van Sociale Zaken, van Vorming en van Toerisme,
E. POULLET

De Minister van Gezondheid, van Onderwijs en van Middenstand,
A. BERTOUILLE

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Services généraux. — Personnel

Par arrêté royal du 4 juin 1987, M. Aloïs Van de Voorde, docteur en droit, licencié en sciences politiques et administratives, inspecteur général au Ministère des Finances, est autorisé à porter le titre de chef de cabinet honoraire du Ministre des Affaires économiques.

MINISTÈRE DES FINANCES

Mandats

Par arrêté royal du 19 juin 1987, M. De Pauw, R., conseiller au Ministère de la Prévoyance sociale, est désigné, à partir du 1er août 1987, en qualité de commissaire du gouvernement près le Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, en remplacement de M. Van Sebreeck, H.

Par arrêté ministériel du 23 juin 1987, M. De Smet, R.J.E., premier conseiller à l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines, est nommé, à partir du 1er juin 1987, en qualité de membre du conseil d'administration de la Société intercommunale de la rive gauche de l'Escaut, en remplacement de M. Giart, A., chargé d'autres fonctions.

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

Gouverneur. — Maintien en service

Par arrêté royal du 26 juin 1987, M. Lacroix, Emile, gouverneur de la province de Namur, est maintenu en service à dater du 1er juillet 1987 pour une période expirant au plus tard le 30 septembre 1987.

Commissaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 14 juillet 1987, M. Delhovren, Roger, est nommé commissaire de police de la ville de Mons (arrondissement de Mons).

Commissaire de police. — Démission

Par arrêté royal du 15 juillet 1987, la démission offerte par M. Maurice Delpire de ses fonctions de commissaire de police de la ville de Charleroi (arrondissement de Charleroi), est acceptée à la date du 30 avril 1987.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Algemene Diensten. — Personeel

Bij koninklijk besluit van 4 juni 1987 wordt de heer Aloïs Van de Voorde, doctor in de rechten, licentiaat in de politieke en administratieve wetenschappen, inspecteur-generaal bij het Ministerie van Financiën, gemachtigd de titel van erekabinetschef van de Minister van Economische Zaken te voeren.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

Mandaten

Bij koninklijk besluit van 19 juni 1987 wordt, met ingang van 1 augustus 1987, de heer De Pauw, R., adviseur bij het Ministerie van Sociale Voorzorg, aangesteld als regeringscommissaris bij het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, ter vervanging van de heer Van Sebreeck, H.

Bij ministerieel besluit van 23 juni 1987 wordt, met ingang van 1 juni 1987, de heer De Smet, R.J.E., eerste adviseur bij de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, benoemd tot lid van de raad van beheer van de Intercommunale Maatschappij van de Linker Scheldeoever, ter vervanging van de heer Giart, A., met andere taken belast.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN OPENBAAR AMBT

Gouverneur. — Indiensthouding

Bij koninklijk besluit van 26 juni 1987, wordt de heer Lacroix, Emile, gouverneur van de provincie Namen, met ingang van 1 juli 1987 in dienst gehouden voor een periode ten laatste eindigend op 30 september 1987.

Politiecommissaris. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 14 juli 1987 is de heer Delhovren, Roger, benoemd tot politiecommissaris van de stad Bergen (arrondissement Bergen).

Politiecommissaris. — Ontslagverlening

Bij koninklijk besluit d.d. 15 juli 1987 wordt aan de heer Maurice Delpire, op zijn verzoek, met ingang van 30 april 1987, ontslag verleend uit zijn ambt van politiecommissaris van de stad Charleroi (arrondissement Charleroi).

Hij wordt gemachtigd de eretitel van zijn ambt te voeren.